

Llengua Comparada

Codi: 100224

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500245 Estudis Anglesos	OB	3	2
2501902 Estudis d'Anglès i Català	OT	3	2
2501902 Estudis d'Anglès i Català	OT	4	2
2501907 Estudis d'Anglès i de Clàssiques	OT	3	2
2501907 Estudis d'Anglès i de Clàssiques	OT	4	2
2501910 Estudis d'Anglès i Espanyol	OT	3	2
2501910 Estudis d'Anglès i Espanyol	OT	4	2
2501913 Estudis d'Anglès i Francès	OT	3	2
2501913 Estudis d'Anglès i Francès	OT	4	2

Professor/a de contacte

Nom: Hortènsia Curell Gotor

Correu electrònic: hortensia.curell@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Grup íntegre en anglès: Sí

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Es donen per suposats i per sabuts els coneixements adquirits a l'assignatura de primer curs Gramàtica descriptiva, i a les assignatures de segon curs Fonètica i fonologia angleses I i II i Gramàtica anglesa. NO ES TORNARAN A EXPLICAR.

Cal un nivell inicial d'anglès d'entre C1 (Advanced) i C2 (Proficiency) del Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Amb C1 l'estudiant pot comprendre una àmplia gamma de textos llargs i complexos, i en reconeix el sentit implícit, expressar-se amb fluïdesa i espontaneïtat sense haver de cercar d'una manera gaire evident paraules o expressions; utilitzar la llengua de manera flexible i eficaç per a propòsits socials, acadèmics i professionals; produir textos clars, ben estructurats i detallats sobre temes complexos, i demostra un ús controlat d'estructures organitzatives, connectors i mecanismes de cohesió. Amb C2 l'estudiant pot comprendre sense esforç pràcticament tot el que llegeix o sent; resumir informació procedent de diferents fonts orals o escrites, reconstruir fets i arguments i presentar-los d'una manera coherent; expressar-se espontàniament, amb fluïdesa i precisió, distingint matisos subtils de significat fins i tot en les situacions més complexes.

INFORMATION FOR INTERNATIONAL STUDENTS. This is a contrastive course (English & Spanish/Catalan). Only those students with an excellent command of Spanish or Catalan (preferably both) can take it. All those interested should contact the teachers before enrolling.

Objectius

En aquesta assignatura es fa una introducció a l'anàlisi contrastiva, i s'apliquen aquests coneixements a la morfologia nominal i verbal, als sintagmes nominals i verbals, al component lèxic i a les construccions en anglès, català i castellà.

En completar l'assignatura, l'estudiant podrà:

- Definir els principals elements de l'anàlisi contrastiva.
- Reconèixer les principals diferències en la morfologia nominal i verbal, en els sintagmes nominals i verbals, en el component lèxic, i en les construccions entre l'anglès, el català i el castellà.
- Formular diferències entre les tres llengües, diferents de les explicades a classe.

Competències

Estudis Anglesos

- Descriure sincrònicament les unitats, les construccions i els fenòmens gramaticals principals de la llengua anglesa.
- Que els estudiants hagin demostrat que comprenen i tenen coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé es basa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda d'aquell camp d'estudi.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants tinguin la capacitat de reunir i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seva àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes destacats d'índole social, científica o ètica.
- Treballar de manera autònoma i responsable en un entorn professional o investigador en llengua anglesa i en altres llengües, per aconseguir els objectius planificats prèviament.
- Utilitzar les noves tecnologies per captar i organitzar informació en anglès i en altres llengües, i aplicar-la a la formació pròpia continuada i a la resolució de problemes en l'activitat professional i/o investigadora.

Estudis d'Anglès i Català

- Descriure sincrònicament les unitats, les construccions i els fenòmens gramaticals principals de la llengua anglesa.
- Que els estudiants hagin demostrat que comprenen i tenen coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé es basa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda d'aquell camp d'estudi.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants tinguin la capacitat de reunir i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seva àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes destacats d'índole social, científica o ètica.

Estudis d'Anglès i de Clàssiques

- Descriure sincrònicament les unitats, les construccions i els fenòmens gramaticals principals de la llengua anglesa.
- Que els estudiants hagin demostrat que comprenen i tenen coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé es basa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda d'aquell camp d'estudi.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

- Que els estudiants tinguin la capacitat de reunir i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seva àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes destacats d'índole social, científica o ètica.

Estudis d'Anglès i Espanyol

- Descriure sincrònicament les unitats, les construccions i els fenòmens gramaticals principals de la llengua anglesa.
- Que els estudiants hagin demostrat que comprenen i tenen coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé es basa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda d'aquell camp d'estudi.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants tinguin la capacitat de reunir i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seva àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes destacats d'índole social, científica o ètica.

Estudis d'Anglès i Francès

- Descriure sincrònicament les unitats, les construccions i els fenòmens gramaticals principals de la llengua anglesa.
- Que els estudiants hagin demostrat que comprenen i tenen coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé es basa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda d'aquell camp d'estudi.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants tinguin la capacitat de reunir i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seva àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes destacats d'índole social, científica o ètica.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar a la feina en un entorn en llengua anglesa les metodologies de planificació del treball adquirides.
2. Aplicar a la recerca en llengua anglesa les metodologies científiques i de planificació del treball adquirides.
3. Aplicar la informació en llengua anglesa localitzada a Internet, en bases de dades, etc., als entorns de treball i/o recerca.
4. Definir i explicar els conceptes bàsics de la comparació interlingüística i aplicar-los al català, a l'espanyol i a l'anglès.
5. Demostrar un coneixement sòlid dels temes avançats relacionats amb l'estudi de la lingüística.
6. Descriure aspectes contrastius entre el català, l'espanyol i l'anglès utilitzant la terminologia correcta i les eines adequades de descripció gramatical.
7. Emetre valoracions crítiques pertinents basades en la comprensió de la informació rellevant sobre temes relacionats amb la lingüística d'interès social, científic o ètic.
8. Expressar-se eficaçment aplicant els procediments argumentatius i textuals en els textos formals i científics.
9. Expressar-se en la llengua estudiada, oralment i per escrit, utilitzant el vocabulari i la gramàtica de manera adequada.
10. Localitzar i organitzar informació rellevant en llengua anglesa disponible a Internet, en bases de dades, etc.
11. Reconèixer i explicar les característiques lingüístiques particulars del català, l'espanyol i l'anglès en textos.

Continguts

UNITAT 1. Introducció a l'anàlisi contrastiva

UNITAT 2. El sintagma verbal i les construccions en anglès, català i castellà

UNITAT 3. El sintagma nominal en anglès, català i castellà

UNITAT 4. El lexicó en anglès, català i castellà

UNITAT 5. La morfologia nominal i verbal en anglès, català i castellà

En aquesta assignatura es tindrà en compte la perspectiva de gènere en els aspectes següents:

- 1) Explicitar els usos sexistes del llenguatge, i donar alternatives no sexistes.
- 2) No permetre un ús sexista del llenguatge a les contribucions orals i escrites de l'alumnat.
- 3) Garantir a l'aula un ambient respectuós amb la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i polítiques.
- 4) Evitar els estereotips de gènere en els exemples.
- 5) Incloure temàtica de gènere a les unitats següents: morfologia i lexicó.
- 6) Posar a la bibliografia els noms complets dels autors i autores, en comptes de només la inicial.

Metodologia

La metodologia docent es basa en:

- Activitats dirigides (33% - 2 cr.)
- Activitats supervisades (17% - 1 cr.)
- Activitats autònomes (33% - 2 cr.)
- Activitats d'avaluació (17% - 1 cr.)

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes pràctiques	20	0,8	4, 6, 11
Classes teòriques	30	1,2	4, 6, 11
Tipus: Supervisades			
Preparació de presentació oral	10	0,4	4, 6, 11
Redacció del treball escrit	15	0,6	4, 6, 10, 11
Tipus: Autònomes			
Cerca d'informació	10	0,4	3, 10
Estudi	20	0,8	2, 10, 11
Lectures	10	0,4	7, 11

Avaluació

La nota final es calcularà de la manera següent:

- Examen final: 35%
- Examen parcial: 25%
- Treball escrit: 30%
- Deures i activitats a classe: 10%

Aspectes importants:

- 1) Els dos exàmens i el treball escrit són OBLIGATORIS, així com el 70% dels deures i de les activitats fetes a l'aula.
- 2) L'examen final no és un segon parcial, és a dir, inclou el contingut de tot el curs.
- 3) La nota mínima per fer mitjana en els exàmens és 4.
- 4) El lliurament de 30% dels ítems d'avaluació exclou la possibilitat d'obtenir la qualificació de "No avaluable" com a nota final del curs.
- 5) El nivell d'anglès es tindrà en compte en la correcció dels treballs escrits i en l'avaluació final.
- 6) En cas que l'estudiant realitzi qualsevol irregularitat que pugui conduir a una variació significativa de la qualificació d'un acte d'avaluació, es qualificarà amb 0 aquest acte d'avaluació, amb independència del procés disciplinari que s'hi pugui instruir. En cas que es produeixin diverses irregularitats en els actes d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0.

Procediment de revisió de les qualificacions

En el moment de realització de cada activitat avaluativa, la professora informará l'alumnat (Moodle) del procediment i data de revisió de les qualificacions.

Recuperació

Per poder optar a recuperació s'ha d'haver aprovat un dels dos exàmens. La qualificació màxima que es pot obtenir a la recuperació és de 6.

MOLT IMPORTANT: Es poden aprovar els dos exàmens (i la recuperació), i suspendre l'assignatura, donat que hi ha activitats avaluatives excloses de la recuperació.

Activitats avaluatives excloses de la recuperació

Les activitats següents no poden ser recuperades: deures i activitats fetes a l'aula, i treball escrit. Qualsevol activitat en què hi hagi hagut alguna irregularitat quedarà també exclosa de la recuperació.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Deures, activitats a classe i progressió	10%	10	0,4	3, 4, 5, 6, 9, 10, 11
Examen final	35%	2	0,08	2, 3, 4, 6, 8, 9, 10, 11

Examen parcial	25%	2	0,08	2, 3, 4, 6, 8, 9, 10, 11
Treball escrit	30%	11	0,44	1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografia

Mackenzie, J. Lachlan & Elena Martínez Caro. 2012. *Compare and Contrast: An English Grammar for Speakers of Spanish*. Granada: Editorial Comares.

Quirk, Randolph et al. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

Real Academia de la Lengua Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Solà, Joan et al. 2008. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Editorial Empúries.

Al llarg del semestre es proporcionarà bibliografia específica per a cada unitat.

Programari

xxx